

原本名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

伊里亚特/冯雪峰/彼林/冰心/卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/孙越/特德·休斯/张治强/
泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/歌德/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/豪夫/林语堂/尼采/
胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/ 等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

罗马意大利卷 下

主编：吴广孝 李海

经典
典藏版
珍藏版

吉林人民出版社

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

伊里亚特/冯雪峰/彼林/冰心/卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/孙越/特德·休斯/张治强/
泰戈尔/君毅/马丁·路德/敏思/歌德/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/歌夫/林语堂/尼采/
胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/ 等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

罗马意大利卷 下

主编：吴广孝 李海

经典
jingdian
zhencangban
珍藏版

吉林人民出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天伟 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集

选题策划 张立汉 孙天伟 主编 吴广孝 李 海
责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街7548号 邮编130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

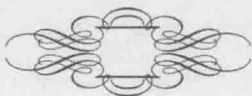
开 本 850×1168 1/32 印张 280 字数 2500千

印 次 2006年2月第1版第2次印刷

标准书号 ISBN 7-206-02354-1/G·574

本册定价 29.60元(全28册定价828.80元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

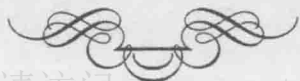
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

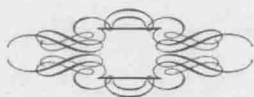


言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

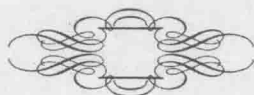
各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大





风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。

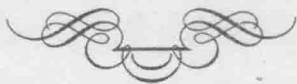


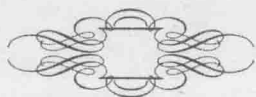
目 录

蝮蛇和夜莺	2
吝啬的癞蛤蟆	3
高傲的孔雀	4
跳蚤和绵羊	6
农夫和葡萄藤	8
百灵鸟和隐士	9
驴子和冰	11
桃树	13
无花果	15
蜘蛛和葡萄	17
月桂树、爱神木和梨树	18
牡蛎和老鼠	20



争斗	22
怪兽马克里	23
狮子	26
溪流	28
葡萄叶铁线莲和过路人	29
火石和火镰	30
石头和道路	32
游隼和野鸭	35
雪松和它的同伴	37
鹰王的遗嘱	40
毛虫	42
蝾螈	44
凤凰	46
异乡人	47
蜘蛛和熊蜂	48
快活	50
悲哀	52
蛇与小鸟	53
小熊和蜜蜂	55
奇鸟柳美巴	58
鼯鼠	59
百倍酬报	60
狮子和绵羊	62
葡萄藤和老树	63
酒和穆罕默德的传说	64
杨树和葡萄藤	66





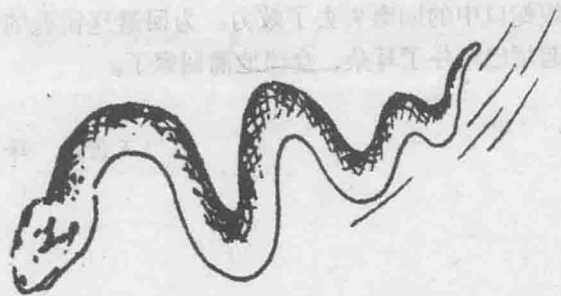
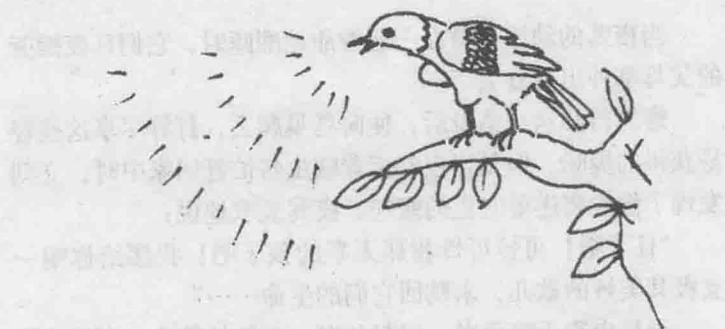
懒汉和太阳	69
磨面工和驴	70
网和鱼	72
火焰	76
鹁和猫头鹰	78
核桃树	80
鳄鱼和埃及獾	81
生气	84
富翁和穷汉	85
燕子	86
偷来的蛋	87
柳树和南瓜	90
火焰和锅	93
大象和龙	95

·意大利童话·

跳到我的袋里来	98
水晶公鸡	109
狐狸乔万娜扎	113
驼背、歪脖、跛脚的女人	123
猫的故事	125
北风小姐和西风先生	130
理发匠的时钟	133
朱法	137



喜喜呼蛇



蝮蛇和夜莺

当夜莺的幼雏偎倚在一起香甜地酣睡时，它们日夜操劳的父母都外出寻食去了。

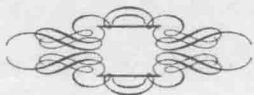
蝮蛇得知这一消息后，便向鸟巢爬去，打算尽享这些轻易获得的美味。但是当夜莺衔着蠕虫匆忙赶回家中时，立刻发现了偷偷爬进巢穴里的蝮蛇。夜莺哀求地说：

“住手吧！可怜可怜我那无辜的孩子吧！我愿给你唱一支极其美妙的歌儿，来赎回它们的生命……”

于是夜莺千啼百转，唱起和谐、幽怨的歌曲。森林中回响着它那充满魅力的歌声，歌声如泣、如诉，不绝如缕。

蝮蛇惶惶然不知所措，犹犹豫豫地站住了。夜莺悦耳的喧鸣使蝮蛇口中的剧毒失去了效力。为回避这销魂的歌声，蝮蛇卷起尾巴堵住了耳朵，仓惶地溜回家了。

(王俊红 译)



吝啬的癞蛤蟆

从前，一块美丽的绿地上住着许多动物。大家都生活得很好，看上去胖胖的，容光焕发，也就是说，几乎所有的……

不过，一只癞蛤蟆除外。它的脸很丑，不时地伸着嘴巴，还嚼着点泥土。

一天，胭脂虫问癞蛤蟆：

“你怎么这么瘦？”

“我总是饿肚子。”癞蛤蟆悲哀地回答。

“你整天只吃泥土，这，我一点也不感到奇怪啦！”胭脂虫长叹一声，说，“你为什么不吃饱呢？”

“总有一天，”癞蛤蟆更加悲哀地说，“泥土也会吃光了！”

正常的节约自然是美德，
而吝啬却是最令人反感的陋习。

(吴广孝 译)



高傲的孔雀

从前，畜栏里的动物生活非常愉快，什么也不缺少。

一天，突然一切都改变了。

4 农夫提着食桶把粮食撒光以后，关上畜栏的门就走了。他以为还可以再回来。事实正相反，过了好些日子，他也没有露面。动物们无法知道，农夫得了很重的急病。动物们在畜栏里又饥又渴。公鸡都没有力气啼叫了。

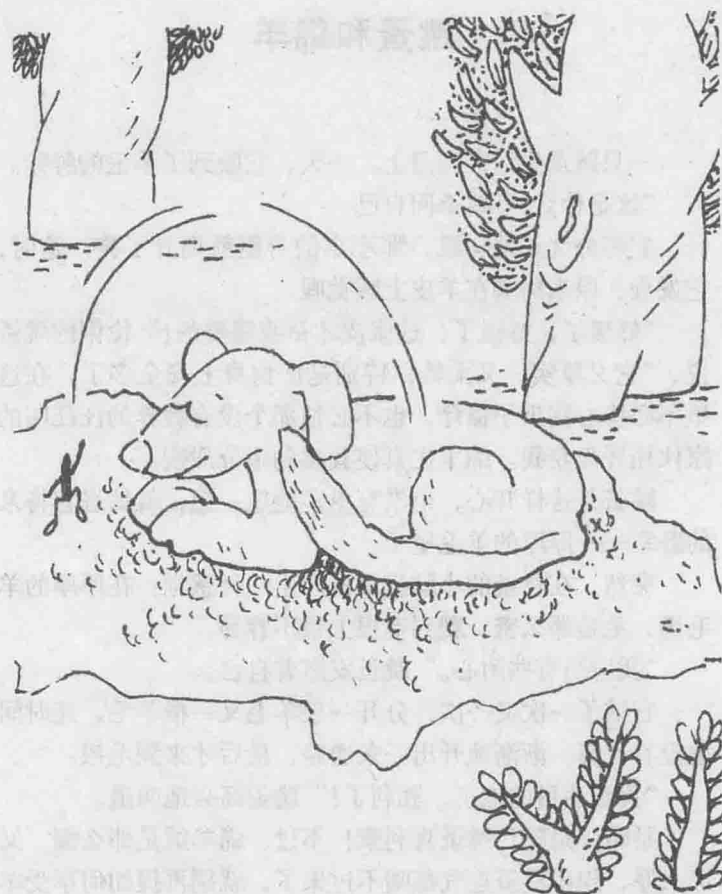
不过，孔雀根据它的老习惯，在这些日子里，仍然迈着发抖的脚步走来走去，将那五彩缤纷的尾巴展成扇形，高傲地显示着自己。

“妈妈，”一只瘦得皮包骨的小母鸡问，“孔雀干什么每天开屏？”

“他爱虚荣，孩子！傲慢是至死不变的陋习啊！”

孔雀高傲，它还有美丽的羽毛；
有些人什么本领也没有，却常常摆出臭架子。

(吴广孝 译)



跳蚤和绵羊

一只跳蚤生活在狗身上。一天，它嗅到了羊毛的鲜味。

“这是什么？”跳蚤问自己。

它姿势优美地一跳，那小小的身躯就离开了狗。这时，它发现，原来狗躺在羊皮上睡觉哩。

“妙极了，妙极了！这张皮才是我需要的！”伶俐的跳蚤说，“它又厚实，又柔软，特别是比狗身上安全多了。在这里不必担心狗爪子搔痒，也不必怕那个没有教养的汪汪叫的家伙用牙齿咬我。绵羊皮真使我感到十分甜蜜。”

跳蚤是这样开心，也没有更多地想一想，就钻进它将来的卧室——厚厚的羊毛里了。

突然，在跳蚤的小脑袋瓜里产生一种感觉：在厚厚的羊毛里，毛是那么密，爬到毛根上很不容易。

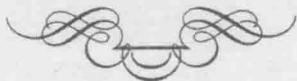
“我应当有些耐心。”跳蚤安慰着自己。

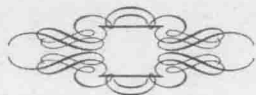
它试了一次又一次，分开一根羊毛又一根羊毛，连时间也没有计算。渐渐地开出一条通路，最后才来到毛根。

“我到达目的地了，胜利了！”跳蚤高兴地叫道。

是啊，是啊！跳蚤真利索！不过，绵羊绒是那么细，又那么厚，闷得跳蚤连气都喘不过来了，就别再提如何享受羊毛的鲜味了！

跳蚤精疲力竭，汗流浹背，垂头丧气。它想回到狗身上，可是，狗已经跑了。





可怜的跳蚤！为自己的过错感到难过，痛哭了好几天，最后饿死在厚厚的羊皮上。

在下决心之前，需要对事物深入研究。如果像跳蚤那样，后悔就晚了。

(吴广孝 译)



农夫和葡萄藤

农夫钉了几个木桩，搭起支架，支撑着葡萄藤。

“农民真喜欢我！”葡萄藤自言自语。

葡萄藤是那么感激农夫，它准备结出成串的葡萄报答他。

葡萄藤努力工作，结出很多葡萄。它感到十分满足。农夫也十分满意。

不过，摘了葡萄之后，农民拆掉了所有的支架和木桩，把它们堆放在一边。

失去了支撑，葡萄藤受不住老枝和藤蔓的压力，最后，全都趴在地上。

没有心肝的农夫带着斧子来了，砍了葡萄藤，把它带回家，当柴烧了。

为了自身利益才表示崇爱和馈赠的人，千万别相信！

(吴广孝 译)